



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución especializada lingua A1-lingua A2

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |        |       |              |
|-----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| Materia               | Tradución especializada lingua A1-lingua A2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |        |       |              |
| Código                | V01G230V01930                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |        |       |              |
| Titulación            | Grao en Tradución e Interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | OP     | 4     | 1c           |
| Lingua de impartición |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |        |       |              |
| Departamento          | Tradución e lingüística                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |        |       |              |
| Coordinador/a         | Galanes Santos, Iolanda Gloria                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |        |       |              |
| Profesorado           | Galanes Santos, Iolanda Gloria                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |        |       |              |
| Correo-e              | iolag@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |        |       |              |
| Web                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |        |       |              |
| Descrición xeral      | <p>Trátase dunha materia optativa que complementa a formación de futuros tradutores/as e intérpretes que se inserirán proximamente no mundo profesional. Está orientada tanto ao traballo no seo dos servizos de tradución públicos (servizos lingüísticos responsables da tradución de publicacións oficiais (Diario Oficial de Galicia, Boletín Oficial do Estado, boletíns oficiais da provincia deputacións provinciais etcétera);, servizos de normalización lingüística, principalmente os servizos municipais, coma ao traballo autónomo das e dos profesionais que traballen para axencias de tradución ou por conta propia, xa que é unha encarga de tradución frecuente no mercado profesional.</p> <p>Trabállase a tradución en ambas as direccións, especialmente na tradución cara a galego.</p> |        |       |              |

## Competencias de titulación

|        |                                                                                                                                                                     |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                     |
| A2     | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras                                                                                                                |
| A3     | Dominio da lingua propia, escrita e oral                                                                                                                            |
| A4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                                                                                                                        |
| A5     | Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada                                                                                      |
| A8     | Destreza para a procura de información/documentación                                                                                                                |
| A13    | Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión                                                                                       |
| A14    | Dominio de ferramentas informáticas                                                                                                                                 |
| A17    | Capacidade de tomar decisións                                                                                                                                       |
| A28    | Posuír unha gran competencia sociolingüística                                                                                                                       |
| B1     | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| B5     | Coñecementos de informática aplicada                                                                                                                                |
| B6     | Capacidade de xestión da información                                                                                                                                |
| B7     | Toma de decisións                                                                                                                                                   |
| B8     | Compromiso ético e deontolóxico                                                                                                                                     |
| B12    | Traballo en equipo                                                                                                                                                  |
| B15    | Aprendizaxe autónoma                                                                                                                                                |
| B16    | Adaptación a novas situacións                                                                                                                                       |
| B17    | Comprensión doutras culturas e costumes                                                                                                                             |
| B22    | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica                                                                                                                   |

## Competencias de materia

|                                 |                                       |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe |
|---------------------------------|---------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                            |                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| Afondar no coñecemento e práctica das linguas cooficiais da comunidade, con especial interese na lingua propia de Galicia e nos seus usos especializados de modo que o alumnado poida ser capaz de traducir calquera documento administrativo, en calquera das modalidades, nas linguas da combinación.                                        | A2<br>A3<br>A4<br>A5<br>A8<br>A17<br>A28   | B1<br>B5<br>B6<br>B7<br>B8<br>B12<br>B15<br>B16<br>B17<br>B22 |
| Perfeccionar a competencia tradutora especializada entre estas dúas linguas. Exercitar as estratexias de tradución acaídas aos textos especializados, acudindo aos principios teóricos e metodolóxicos da tradutoloxía, con especial atención na superación da interferencia lingüística que, de normal, ten lugar entre dúas linguas próximas | A3<br>A4<br>A5<br>A13<br>A14<br>A17<br>A28 | B1<br>B5<br>B6<br>B7<br>B12<br>B15<br>B17<br>B22              |

## Contidos

| Tema                                    |                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Coñecementos temáticos básicos          | - Sistema político, xurídico e administrativo, institucións e publicacións oficiais.<br>- Tipoloxías documentais xurídico-administrativas<br>- Procedemento administrativo en España. A Lei 30/1992 |
| Modelos documentais                     | - Requisitos legais da documentación administrativa. Fases do procedemento administrativo<br>- Series documentais e publicacións oficiais<br>- Formularios institucionais                           |
| Enunciación xurídica e administrativa   | - A lingua dos documentos xurídicos<br>- Características en ambas as linguas<br>- Manuais de estilo<br>- Modernización e simplificación da linguaxe administrativa: panorama internacional          |
| Fontes para a tradución especializada   | - Metodoloxía da busca documental.<br>- Xerarquía de fontes<br>- Metodoloxía da busca terminolóxica puntual                                                                                         |
| Fundamentos da tradución especializada  | - Convencións de xénero textual<br>- Tipos de equivalencia<br>- Estratexias tradutivas                                                                                                              |
| Deontoloxía da tradución administrativa | - Estratexias de redacción<br>- Corrección e revisión<br>- Aspectos profesionais                                                                                                                    |

## Planificación

|                                                                 | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-----------------------------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias                                       | 2             | 0                  | 2            |
| Sesión maxistral                                                | 7             | 25                 | 32           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma       | 6             | 12                 | 18           |
| Proxectos                                                       | 25            | 50                 | 75           |
| Presentacións/exposicións                                       | 3             | 3                  | 6            |
| Outros                                                          | 1             | 4                  | 5            |
| Probas de resposta curta                                        | 1             | 1                  | 2            |
| Resolución de problemas e/ou exercicios                         | 1             | 2                  | 3            |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 2             | 5                  | 7            |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                           | Descrición                                                                                                                                                                        |
|---------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introdutorias | As actividades introdutorias teñen dous obxectivos: presentar a materia ao alumnado e reunir información sobre o alumnado para avaliar a situación de partida.                    |
| Sesión maxistral          | Exposición por parte da docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante. |

|                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Actividade en que se formulan exercicios ou encomendas relacionados coa materia. O alumnado, de maneira individual ou en grupo, debe resolver adecuadamente a tarefa encomendada aplicando procedementos e estratexias adecuados. Esta metodoloxía inclúe tamén traballo na aula.             |
| Proxectos                                                 | Realización de actividades que enfrontan ao alumnado, traballando en equipo ou individualmente, a problemas abertos. Permiten adestrar, entre outras, as capacidades de aprendizaxe en cooperación, de liderado, de organización, de comunicación e de fortalecemento das relacións persoais. |
| Presentacións/exposicións                                 | O alumnado organizado en grupo debe realizar unha presentación razoada das dificultades de redacción e posterior tradución dun documento.                                                                                                                                                     |
| Outros                                                    | O alumnado debe manter unha actitude participativa para fomentar a aprendizaxe activa a través da participación en clase, en titorías, en foros e a realización de probas de autoavaliación.                                                                                                  |

### Atención personalizada

| Metodoloxías                                                    | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma       | Atenderanse as necesidades de aprendizaxe do alumnado tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. A comunicación co alumnado realizarase a través da plataforma TEMA da materia. |
| Proxectos                                                       | Atenderanse as necesidades de aprendizaxe do alumnado tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. A comunicación co alumnado realizarase a través da plataforma TEMA da materia. |
| Outros                                                          | Atenderanse as necesidades de aprendizaxe do alumnado tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. A comunicación co alumnado realizarase a través da plataforma TEMA da materia. |
| Probas                                                          | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Probas de resposta curta                                        | Atenderanse as necesidades de aprendizaxe do alumnado tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. A comunicación co alumnado realizarase a través da plataforma TEMA da materia. |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Atenderanse as necesidades de aprendizaxe do alumnado tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. A comunicación co alumnado realizarase a través da plataforma TEMA da materia. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios                         | Atenderanse as necesidades de aprendizaxe do alumnado tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. A comunicación co alumnado realizarase a través da plataforma TEMA da materia. |

### Avaliación

|                                                                 | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Cualificación |
|-----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| Proxectos                                                       | Cada estudante a FAITIC todas as tarefas que se lle encomende, sexan resumos, traballos, proxectos, traducións ou revisións de traducións (individuais ou grupais). A profesora fará un seguimento do alumnado e corrixirá e puntuará dúas das tarefas propostas (as mesmas para todo o alumnado do curso).                                           | 25            |
| Outros                                                          | Avalíase a actitude participativa en clase, en titorías, en foros e a realización de probas de autoavaliación.                                                                                                                                                                                                                                        | 5             |
| Probas de resposta curta                                        | O estudantado desenvolverá unha proba teórica de resposta curta en que demostrarán que adquiriron os coñecementos teóricos mínimos establecidos. Debe responder axeitadamente o 60%. É obrigatorio aprobar a proba teórica para aprobar a materia. Para o desenvolvemento desta proba non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos. | 20            |
| Resolución de problemas e/ou exercicios                         | O estudantado desta materia deberá resolver exercicios prácticos e teóricos individuais ou en grupo e expoñelos na clase.                                                                                                                                                                                                                             | 10            |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Na última semana do cuadrimestre o alumnado desenvolverán unha proba práctica que consistirá na tradución, en ambas as direccións dun texto breve (sobre 250 palabras). A data exacta da proba anunciarase con suficiente antelación a todo o estudantado matriculado na materia. Para o desenvolvemento desta proba permítese o uso de material.     | 40            |

### Outros comentarios sobre a Avaliación

AVALIACIÓN CONTINUA:

As metodoloxías descritas no cadro anterior e as porcentaxes asignadas a cada unha delas aplícanse unicamente ao sistema de avaliación continua. Para se acolleren a esta modalidade é obrigada:

- a asistencia a clase nun 80% do curso, agás situacións excepcionais, comunicadas á docente razoada e xustificadamente
- a entrega dentro do prazo fixado do 80% das tarefas encomendadas ao longo do curso, incluídas aquelas que non teñen peso na cualificación final.

O exame final terá lugar o martes 14 de xaneiro de 2014. A través da plataforma TEMA (faitic) anunciarase a data e hora precisa con suficiente antelación.

#### ESIXENCIAS DO SISTEMA DE AVALIACIÓN ÚNICA:

---

Os estudantes que non se acollan ao sistema de avaliación continua deberán presentarse a un exame final que terá lugar o 15 de xaneiro de 2014 ás 12 h na aula A1

suporá o 100% da cualificación final e que constará das seguintes probas (indícase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses):

1. Proba teórica sobre os contidos mínimos esixidos e sobre o libro de lectura obrigatoria (30%). Para superar a proba cómpre acadar 6 puntos/10.
2. Proba práctica de tradución dun texto breve de español a galego (40%)
3. Proba práctica de tradución dun texto breve de galego a español (30%)

Para o desenvolvemento do exame teórico non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos. Aa probas prácticas entregaranse manuscritas en papel, para a súa resolución permítese a utilización de fontes documentais en soporte papel ou telemáticas.

#### SEGUNDA CONVOCATORIA

Para superaren a materia en segunda convocatoria (xullo), os discentes deberán aprobar un exame. Este exame suxéitase ás mesmas condicións cá proba de avaliación única.

Para superar a materia é preciso aprobar cada unha das partes do exame de avaliación única e segunda convocatoria. Excepcionalmente, poderá acordarse que o alumnado que non supere unha parte concreta recupere só esa parte en segunda convocatoria.

PARA SUPERAR A MATERIA SERÁ NECESARIO OBTENER, COMO MÍNIMO, A CUALIFICACIÓN DE APROBADO TANTO NA PARTE TEÓRICA COMO NA PARTE PRÁCTICA, SEXA CAL FOR A CONVOCATORIA E O SISTEMA DE AVALIACIÓN ELIXIDO.

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de *suspenso* aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas graves de ortografía.
- Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións).
- Incorran en plaxio total ou parcialmente.

---

#### Bibliografía. Fontes de información

-

1. Galanes Santos I. et alii (2000): *A lingua dos documentos xurídicos*, COM-FORM
2. García Cancela, X. e Díaz Abreira, C. (1994): *Manual de linguaxe administrativa*. Santiago, EGAP (3ª ed.
3. Gómez Méixome X.A. e González Montañés, A. (coord.)(2000): *Compilación de terminoloxía xurídica castelán-galego*, Consello de Avogacía: Santiago de Compostela.
4. Leobalde García, M.M. et alii (2007): *Curso de linguaxe administrativa*, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia
5. López Mira, A. X. (2006): *Introdución ao sistema político español*, Santiago de Compostela: Tórculo Edicións
6. Rivas Cid, X. (2010): *Manual básico de documentación xurídica e administrativa*, Santiago de Compostela: EGAP.
7. Vidal Barral (2005), Material do curso de actualización da lingua e liguaxe administrativa galegas para persoal da Xunta de Galicia, Santiago de Compostela: EGAP.

---

## **Recomendacións**

---

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Tradución entre lingua A1 e lingua A2/V01G230V01501

---

### **Outros comentarios**

---

Recoméndase que o alumnado lea con regularidade prensa e documentación especializada, especialmente, os boletíns oficiais (BOE, DOG). Tamén se recomenda que analice os documentos administrativos que en tanto que cidadán/á se ve obrigado a cubrir ou redactar.

Pártese de que o alumnado coñece as dúas linguas de traballo en profundidade, polo que non se admitirán erros lingüísticos. Se a súa competencia for insuficiente póñanse en contacto coa docente antes do comezo do curso ou nas primeiras sesións para que lle recomende materiais que melloren a calidade dos seus escritos.

---